
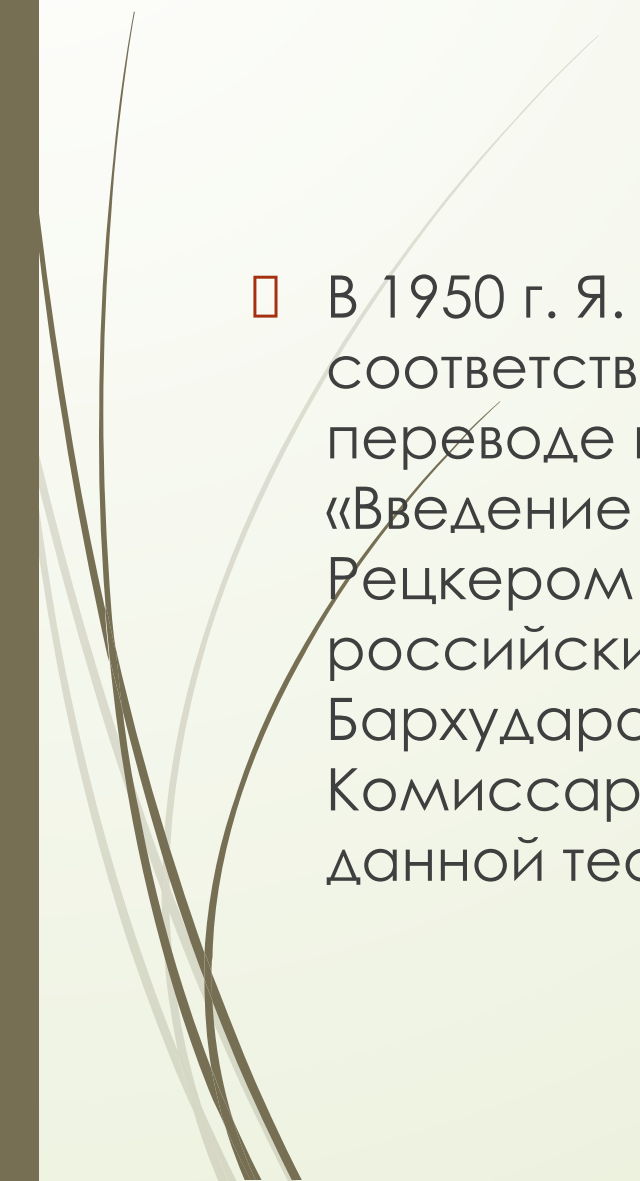






Теория закономерных соответствий

- 
- 
- В 1950 г. Я. И. Рецкер выдвинул «теорию закономерных соответствий» в своей статье «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык». В 1953 г. А.В. Федоров в своей работе «Введение в теорию перевода» высказал сходные с Я.И. Рецкером взгляды. Данная теория лежит в основе многих российских учебных и практических пособий по переводу. Л.С. Бархударов последовательно разрабатывал ее, а В.Н. Комиссаров и В.Коллер использовали отдельные элементы данной теории в своих концепциях.




Теория закономерных соответствий распространила свое влияние на различные языковые ярусы от лексики до синтаксиса и стиля. Сразу было заявлено о формировании лингвистической основы теории перевода. Такая позиция вызывала противостояние у многих переводчиков-практиков, особенно у тех, кто занимался художественным переводом. Они видели в появившемся новом научном направлении угрозу переводу как творческому акту. С другой стороны, лингвисты восприняли переводоведческие исследования как относящиеся исключительно к сфере прикладной лингвистики и ею ограничивающиеся. Сейчас, спустя полвека, ясно, что эти скептические взгляды на вновь появившееся научное направление оказались несостоятельными.



Категории общей теории перевода строятся, с одной стороны, на обобщении данных частной теории, а с другой стороны,— на логико-семантической основе, общей для ряда языков, находящихся примерно на одном уровне развития. Теория закономерных соответствий должна устанавливать определенные параметры, внутри которых может осуществляться выбор вариантов перевода.


- Суть теории Рецкера состоит в классификации соответствий, которые учитываются при переводе с одного языка на другой. В этой классификации выделено три группы соответствий: 1) эквиваленты; 2) аналоги (иногда называемые также вариантными соответствиями"); 3) адекватные замены.




Между первой — эквивалентной категорией и двумя остальными есть принципиальное различие. Эквивалентные соответствия относятся к сфере языка, тогда как две последние — к сфере речи.

- Когда в процессе перевода отрезки речевого потока подвергаются переработке в соответствии с нормами переводящего языка, эквиваленты выделяются своим постоянством и относительной независимостью от окружения.
- Отказ от использования эквивалента в исключительных случаях должен быть оправдан особыми условиями контекста или обстановки.

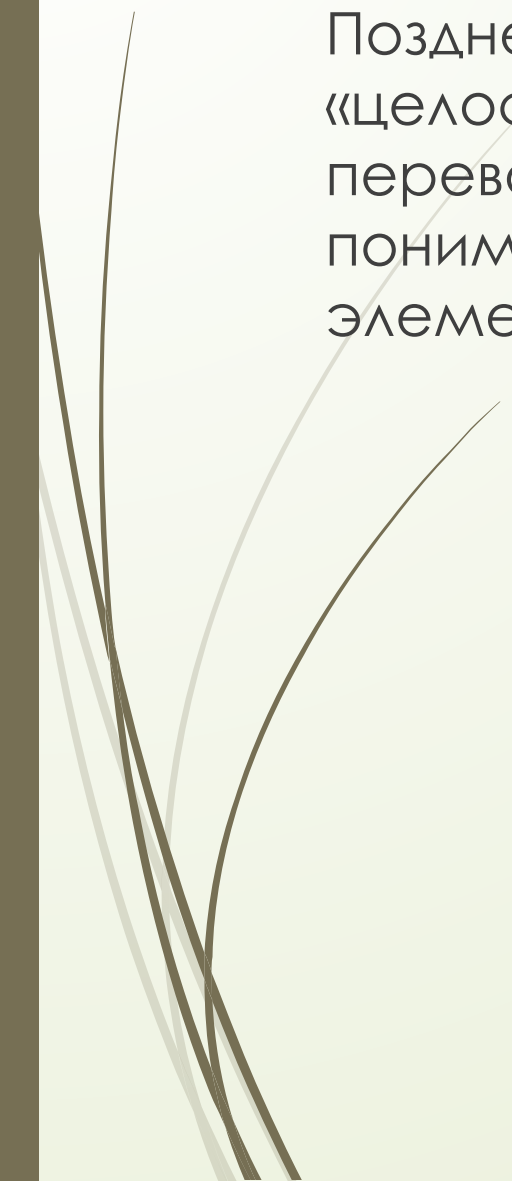
- Под эквивалентами понимаются постоянные, не зависящие от контекста соответствия единиц ИЯ единицам ПЯ. Прежде всего это — однозначные термины. Например, английскому the United Nations соответствует русское Организация Объединенных Наций. Такого рода соответствия независимы от контекста, они всегда постоянны, хотя их сравнительно немного. Вторая группа — аналоги, или варианты соответствия, — группа гораздо более многочисленная.
- Аналогами их можно назвать в том смысле, что между данной единицей ИЯ и соответствующей ей единицей ПЯ устанавливаются аналоговые -отношения: среди синонимических единиц ПЯ, соответствующих данной единице ИЯ, подыскивается вариант передачи смысла, наиболее подходящего для данного контекста. Другими словами, перед нами уже не однозначные соответствия, а наборы соответствующих друг другу единиц ИЯ и ПЯ. Выбор каждой конкретной пары соответствий определяется контекстом. Так, английское слово fair можно переводить на русский язык как честный и как справедливый. Словосочетание fair share мы переведем, используя слово справедливый: справедливая доля. А словосочетание fair deal — с помощью слова честный: честная сделка. Именно контекст словосочетания, в котором употреблено английское слово, повлиял на наш выбор русского соответствия.



Третью группу закономерных соответствий в классификации Рецкера составляют так называемые адекватные замены. К ним переводчик прибегает тогда, когда для верной передачи мысли оригинала наиболее целесообразным представляется отход от «буквы подлинника», т.е. употребленных в оригинале слов, и решение стоящей перед ним задачи «исходя из целого». Здесь в классификации Рецкера обнаруживается противоречие, поскольку эквиваленты и варианты соответствия не могут быть поставлены в один ряд с адекватными заменами. Действительно, первые две группы берут за основу языковые единицы, которые можно определить как соответствия, в то время как третья группа предполагает не подбор соответствующих друг другу единиц ИЯ и ПЯ, а некие действия переводчика по установлению соответствия между теми или иными единицами ИЯ и ПЯ.



□ К приемам перевода Рецкер относит конкретизацию недифференцированных и абстрактных понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод и компенсацию. Позднее к этим приемам было добавлено так называемое «целостное переосмысление», когда переводчик решает переводить данное слово или выражение, основываясь на понимании целого высказывания, порой отходя от конкретных его элементов весьма далеко.





Спасибо за внимание.